

Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz

La lengua de la cristianización en los Andes coloniales

El foco principal de mi interés siempre ha sido la interrelación entre lengua y cultura. Esta se puede estudiar especialmente respecto a la cristianización en los Andes coloniales ya que allí se encontraron, o mejor: chocaron, por primera vez las culturas europeas e indígenas. En términos del lenguaje esto significaba que ambos, los europeos, es decir, los señores dominantes, y los indígenas, o sea, los receptores de la política imperialista, tuvieron que encontrar una lengua común.

En mis estudios he analizado la lengua quechua, enfocándome en los intentos de conversión por parte los lingüistas-misioneros, empleando sobre todo los materiales eclesiásticos de adoctrinación en quechua.

Por otro lado también estudio cómo y en qué medida algunos escritores andinos manejaron y re-elaboraron el discurso nuevo con su medio de la escritura, funcionando con sus propios recursos de arte verbal. Aquí me he dedicado especialmente a las *Tradiciones de Huarochirí*, pero también a la obra de Guaman Poma.

El quechua de la cristianización: Implementación y re-elaboración

Chinchaysuyu Quechua and Amage Confessionaries - Colonial Language and Culture Contact in Central Peru. With Astrid Alexander-Bakkerus. [56 A-4 pages]. To be published in: *From Mesoamerica to Patagonia*, Otto Zwartjes, Liesbeth Zack, Rebeca Fernández Rodríguez, Astrid Alexander-Bakkerus (eds.). Leiden: Brill. To be published in 2020.

(Editora) *Translating Wor(l)ds: Explaining Christianity across Cultural Boundaries*. (Collectanea Instituti Anthropos 51.) 330 pp. Baden-Baden: Academia Verlag 2019. (For information see <https://www.nomos-elibrary.de/10.5771/9783896657954-1/titelei-inhaltsverzeichnis>.)

Introduction. In: *Translating Wor(l)ds: Explaining Christianity across Cultural Boundaries*, Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz (ed.), pp. 7-27. (Collectanea Instituti Anthropos 51.) Baden-Baden: Academia Verlag 2019. (Accessible at: <https://www.dedenbachsalazar.stir.ac.uk/files/2019/09/Dedenbach-Salazar-Introduction-to-Translating-worlds-2019.pdf>.)

Recontextualising the Sacraments: Diego González Holguín's Construction of Christian Vocabulary in Colonial Peru. In: *Translating Wor(l)ds: Explaining Christianity across Cultural Boundaries*, Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz (ed.), pp. 157-198.

(Collectanea Instituti Anthropos 51.) Baden-Baden: Academia Verlag 2019.

(Accessible at:

<https://www.dedenbachsalazar.stir.ac.uk/files/2019/09/Dedenbach-Salazar-Gonzalez-Holguin-Christian-Vocabulary-in-Translating-worlds-2019.pdf>.)

Chinchaysuyu Quechua and Amage Confessionaries - Colonial Language and Culture Contact in Central Peru. With Astrid Alexander-Bakkerus. [56 A-4 pages]. To be published in: *From Mesoamerica to Patagonia*, Otto Zwartjes, Liesbeth Zack, Rebeca Fernández Rodríguez, Astrid Alexander-Bakkerus (eds.). Leiden: Brill. Por publicarse en 2019.

(Editora) *Idolatría y sexualidad: métodos y contextos de la transmisión y traducción de conceptos cristianos en los confesionarios ibéricos y coloniales de los siglos xvi-xviii. Idolatry and Sexuality: Methods and Contexts of Transmission and Translation of Christian Concepts in the Iberian and Colonial Confession Manuals of the 16th-18th Centuries*. Organización: Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz. Dossier in: *Indiana* 35/2 (2018): 7-207. (Accessible at: <https://journals.iai.spk-berlin.de/index.php/indiana/issue/view/115>.)

Idolatría y sexualidad: Métodos y contextos de la transmisión y traducción de conceptos cristianos en los confesionarios ibéricos y coloniales de los siglos xvi-xviii. Introducción al dossier. In: *Idolatría y sexualidad: métodos y contextos de la transmisión y traducción de conceptos cristianos en los confesionarios ibéricos y coloniales de los siglos xvi-xviii. Idolatry and Sexuality: Methods and Contexts of Transmission and Translation of Christian Concepts in the Iberian and Colonial Confession Manuals of the 16th-18th Centuries*. Organización: Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz. Dossier in: *Indiana* 35/2 (2018): 9-27. (Accessible at: <https://journals.iai.spk-berlin.de/index.php/indiana/index> & <https://dspace.stir.ac.uk/handle/1893/28421#.XBJ6nYLAOM8>.)

"¿Sueles decir al hechicero: 'Adivina para mí?'" - Funcionalidad gramatical en las traducciones al quechua de cinco confesionarios coloniales. In: *Idolatría y sexualidad: métodos y contextos de la transmisión y traducción de conceptos cristianos en los confesionarios ibéricos y coloniales de los siglos xvi-xviii. Idolatry and Sexuality: Methods and Contexts of Transmission and Translation of Christian Concepts in the Iberian and Colonial Confession Manuals of the 16th-18th Centuries*. Organización: Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz. Dossier in: *Indiana* 35/2 (2018): 175-207. (Accessible at: <https://journals.iai.spk-berlin.de/index.php/indiana/issue/view/115>.)

Deities and Spirits in Andean Belief – Towards a Systematisation. In: *Anthropos* 112/2: 443-453. St. Augustin: Anthropos Institut 2017. (Accesible: <http://dspace.stir.ac.uk/handle/1893/25949#.Wv75h7u5uM8>.)

(Editora) *La transmisión de conceptos cristianos a las lenguas amerindias: Estudios sobre textos y contextos de la época colonial*. (Collectanea Instituti Anthropos 48.) Sankt Augustin: Academia Verlag 2016. [Para más

información ver <http://www.dedenbachsalazar.stir.ac.uk/905-2/libro-nuevo-sept-de-2013-entrelazando-dos-mundos/>; introducción en: <http://hdl.handle.net/1893/22965>.]

'... por decir Dios Trino y Uno, dijo Dios tres y uno son cuatro': The Christian Trinity and the Multiplicity of Andean Deities: Indigenous Beliefs and the Instruction of the Christian Doctrine in Quechua. *Colonial Latin American Review* 25/4: 414-444.

<<http://dx.doi.org/10.1080/10609164.2016.1281004>>. Abingdon, 2016. [Se puede pedir: <http://dspace.stir.ac.uk/handle/1893/25246#.Wv76KLu5uM8>.]

'Salvando las almas de los indios': Los conceptos de 'alma/ánima' en las lenguas coloniales náhuatl y quechua. Together with Elke Ruhnau. In: *La transmisión de conceptos cristianos a las lenguas amerindias: Estudios sobre textos y contextos de la época colonial*, Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz (ed.), pp. 185-230. (Collectanea Instituti Anthropos 48.) Sankt Augustin: Academia Verlag 2016. (Accesible: <http://hdl.handle.net/1893/22937>.)

Introducción. In: *La transmisión de conceptos cristianos a las lenguas amerindias: Estudios sobre textos y contextos de la época colonial*, Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz (ed.), pp. 1-17. (Collectanea Instituti Anthropos 48.) Sankt Augustin: Academia Verlag 2016. (Accesible: <http://hdl.handle.net/1893/22965>.)

The *corregidor* as dragon and the *encomendero* as lion: symbolic language to depict antisocial behavior in Guaman Poma's Andean colonial world. In: *Language Typology and Universals* (STUF – Sprachtypologie und Universalienforschung), Special Issue: *A Colonized World Revisited: Linguistic Perspectives from Unpublished Colonial and Postcolonial Documents* (Astrid Alexander-Bakkerus and Otto Zwartjes, eds.), vol. 67, no. 2: 149-173. Berlin 2014. (Accesible: <http://hdl.handle.net/1893/22247>.)

Entrelazando dos mundos: Experimentos y experiencias con el quechua de la cristianización en el Perú colonial. Quito: Abya-yala 2013. [Para más información ver <http://www.dedenbachsalazar.stir.ac.uk/905-2/libro-nuevo-sept-de-2013-entrelazando-dos-mundos/>.]

Pachamama and the Virgin Revisited: Coincidences and convergences. En: *Saints and Cultural Trans-/Mission*. Michael Marten & Katja Neumann (eds.), pp. 159-200. (Collectanea Instituti Anthropos 45). Sankt Augustin: Academia Verlag 2013.

Muchay - Worshipping God and the *Huacas*: The complex usage of a Quechua word in the colonial Andes. En: *Translation Right or Wrong*, Susana Bayó

Belenguer, Eiléan Ní Chuilleanáin, Cormac Ó Cuilleanáin (eds.), pp. 173-190. Dublin: Four Courts Press 2013.

Dictionaries, Vocabularies, and Grammars in Andean Indigenous Languages. En: *Guide to Documentary Sources for Andean Studies, 1530-1900*. Joanne Pillsbury (ed.), vol. I: 235-264. National Gallery of Art. Norman, Oklahoma: University of Oklahoma Press 2008. (Se puede pedir vía <http://hdl.handle.net/1893/1234>.)

Andine traditionelle Kulturen und das Christentum. En: *Kultur und Religion in der Begegnung mit dem Fremden*. Joachim G. Piepke (ed.). Pp. 113-178. (Veröffentlichungen des Missionspriesterseminars St. Augustin, Nr. 56.) Nettetal: Steyler Verlag 2007. (La versión de pre-publicación se puede acceder vía <http://hdl.handle.net/1893/806>).

Die "Ayuda a bien morir" der *Doctrina Christiana y Catecismo* (Lima 1585): Übersetzung, Analyse und Kontextualisierung eines kolonialzeitlichen spanischen und Quechua-Textes aus Peru. Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz & Frederike Meyer. En: *Anthropos* 100/2: 473-493. St. Augustin 2005. Internet: <http://www.jstor.org/stable/i40020105>.

La lengua de la cristianización en Latinoamérica: Catequización e instrucción en lenguas amerindias / The Language of Christianisation in Latin America: Catechisation and Instruction in Amerindian Languages, Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz & Lindsey Crickmay (eds.). (Bonner Amerikanistische Studien / Estudios Americanistas de Bonn / Bonn Americanist Studies BAS 32; Centre for Indigenous American Studies and Exchange, St. Andrews, CIASE Occasional Papers 29). 336 pp. Markt Schwaben: Verlag Anton Saurwein 1999.

"... luego no puedes negar que ay Dios Creador del mundo, pues tus Incas con no ser Christianos lo alcanzaron a sauer, y lo llamaron Pachacamac" - La lengua de la cristianización en los *Sermones de Nuestra Santa Fe* de Fernando de Avendaño (1649). En: *La lengua de la cristianización en Latinoamérica: Catequización e instrucción en lenguas amerindias / The Language of Christianisation in Latin America: Catechisation and Instruction in Amerindian Languages*, Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz & Lindsey Crickmay (eds.). Pp. 223-248. (Bonner Amerikanistische Studien / Estudios Americanistas de Bonn / Bonn Americanist Studies BAS 32; Centre for Indigenous American Studies and Exchange, St. Andrews, CIASE Occasional Papers 29). Markt Schwaben: Verlag Anton Saurwein 1999.

La descripción gramatical como reflejo e influencia de la realidad lingüística: la presentación de las relaciones hablante-enunciado e intra-textuales en tres gramáticas quechuas coloniales y ejemplos de su uso en el discurso quechua de la época. En: *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*. Klaus Zimmermann (ed.). Pp. 291-319. (Bibliotheca Iberoamericana, vol. 63.) Frankfurt/Main: Vervuert; Madrid: Iberoamericana 1997.

La terminología cristiana en textos quechuas de instrucción religiosa en el siglo XVI. En: *Latin American Indian Literatures: Messages and Meanings. Papers from the Twelfth Annual Symposium*, Latin American Indian Literatures Association. Mary H. Preuss (ed.), pp. 195-209. Lancaster, California: Labyrinthos 1997.

Huaro chirí

El Tratado de los errores de Francisco de Ávila en comparación con el manuscrito quechua de Huaro chirí. Estudio analítico y transcripción comparativa. (CAS Occasional Publications 34.) St. Andrews: St. Andrews University, Centre for Amerindian, Latin American and Caribbean Studies 2016. [Para más información ver <http://www.dedenbachsalazar.stir.ac.uk/905-2/libro-nuevo-sept-de-2013-entrelazando-dos-mundos/>.]

Don Cristóbal, Llocllayhuancupa and the Virgin: The battle of Words in a Colonial Quechua Conversion Narrative. En: *Critical Reflections on Indigenous Religions*. James L. Cox (ed.), pp. 105-122. (Vitality of Indigenous Religions), Farnham: Ashgate 2013.

Die Stimmen von Huaro chirí: Indianische Quechua-Überlieferungen aus der Kolonialzeit zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit - eine Analyse ihres Diskurses. [The Voices of Huaro chirí: Indigenous Quechua Traditions from the Colonial Period between Orality and Literacy - A Discourse Analysis.] (Bonner Amerikanistische Studien / Estudios Americanistas de Bonn / Bonn Americanist Studies BAS 39.) 552 pp. and appendices. CD-ROM, Aachen: Shaker Verlag 2003. También: <http://hss.ulb.uni-bonn.de/2003/0253/0253.htm>. Edición rústica 2007. Con un extenso resumen en castellano.

Pacha - Space and Time in the Huaro chirí Manuscript. In: *Kay Pacha: Cultivating Earth and Water in the Andes*. Penelope Dransart (ed.), pp. 19-28. (BAR International Series 1478.) Oxford: Archaeopress 2006.

Re-creando un discurso andino en la época colonial: El manuscrito de Huarochirí. In: *Inscribing Andean Voices: Quechua Verbal Artistry*. John Schechter & Guillermo Delgado (eds.), pp. 3-34. (Bonner Amerikanistische Studien / Estudios Americanistas de Bonn / Bonn Americanist Studies BAS 38.) Bonn & Aachen: BAS & Shaker Verlag 2004.

La creación de la memoria: Los incas en el manuscrito de Huarochirí. En: *Reflejos* (Revista del Departamento de Estudios Españoles y Latinoamericanos, Universidad Hebrea de Jerusalén) 8: 62-72. Jerusalem 1999.

Terminología de parentesco y trato social andino: datos lingüístico-etnohistóricos de Huarochirí. En: *Gente de carne y hueso. Las tramas de parentesco en los Andes*. (=) Parentesco y género en los Andes, tomo II, Denise Y. Arnold (comp.), pp. 167-185. (Biblioteca de Estudios Andinos 2; CIASE Research Series No. 28.) ILCA & CIASE. La Paz 1998.

Point of View and Evidentiality in the Huarochirí Texts (Peru, 17th century). In: *Creating Context in Andean Cultures*. Rosaleen Howard-Malverde (ed.), pp. 149-167. (Oxford Studies in Anthropological Linguistics Series.) Oxford: Oxford University Press 1997.

La comunicación con los dioses: sacrificios y danzas en la época prehispánica según las "Tradiciones de Huarochirí". En: *Cosmología y Música en los Andes*, Max Peter Baumann (ed.), pp. 175-196. (Bibliotheca Ibero-Americana, vol. 55.) Frankfurt am Main: Vervuert & Madrid: Iberoamericana 1996.

El arte verbal de los textos quechuas de Huarochirí (Perú, siglo XVII) reflejado en la organización del discurso y en los medios estilísticos. En *Andean Oral Traditions: Discourse and Literature/Tradiciones Orales Andinas: Discurso y Literatura*, Margot Beyersdorff & Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz (eds.), pp. 21-49. (Bonner Amerikanistische Studien / Estudios Americanistas de Bonn 24.) Bonn 1994.

Menschen, übernatürliche Wesen und Tiere in den Überlieferungen von Huarochirí (Peru, 17. Jahrhundert). En: *Kosmos der Anden. Weltbild und Symbolik indianischer Tradition in Südamerika*. Max Peter Baumann (ed.), pp. 156-172. Berlin: Diederichs 1994.

Edición de materiales quechuas coloniales

Quechua for Catherine the Great: José Avalos Chauca's Quechua Vocabulary (1788). En: *International Journal of American Linguistics* 72/2: 193-235. Chicago 2006.

An Anonymous eighteenth-century Southern Peruvian Vocabulary: Hybridisation, semantic peculiarities and socio-cultural contextualisation. En: *History of Linguistics 1996*, vol. 1: *Traditions in Linguistics Worldwide*, David Cram, Andrew Linn, Elke Nowak (eds.), pp. 99-110. (Studies in the History of the Language Sciences, vol. 94.) Amsterdam: John Benjamins 1999.

Of Children's Games and Brewing Maize Beer: Text and analysis of an anonymous vocabulary from eighteenth century Southern Peru. En: *Languages Different in All Their Sounds ... Descriptive Approaches to American Languages 1500-1850*, Elke Nowak (ed.), pp. 67-99. (Studium Sprachwissenschaft, Beiheft 31.) Münster: Nodus 1999.

Una gramática colonial del quichua del Ecuador: Transcripción e interpretación de un manuscrito del Archivo Histórico Nacional de Colombia. (Bonner Amerikanistische Studien / Estudios Americanistas de Bonn 20; Institute of Amerindian Studies Occasional Papers 25.) Bonn / St. Andrews 1993.

Enero de 2019

Dr. Sabine Dedenbach-Salazar
Senior Lecturer in Latin American and Amerindian Studies
School of Arts & Humanities
Literature and Languages
University of Stirling
GB-Stirling FK9 4LA
Scotland, UK
Email: sd39@stir.ac.uk
Internet: <http://www.dedenbachsalazar.stir.ac.uk/>
<https://www.stir.ac.uk/people/256347>
Tel.: + 44 (0) 1786 467506